

語誤分析和中介語理論

謝錫金教授
香港大學教育學院

語誤分析的各種概念

- 「語言差誤」(error)和「語言失誤」(mistake)
- 「語言差誤」是由知識不完全而引起的，即學習者對某一語言項目的用法掌握得不好
- 「語言失誤」是由於學習者精神不集中、疲勞、粗心大意等而引起的，母語使用者也不能避免

語誤分析

- 「語誤分析」 (error analysis)
- 以學習者在外語或第二語言的學習過程中所犯的「語誤」為研究對象
- 目的是找出錯誤原因



語際差誤和語內差誤(1)

- 「語際差誤」(interlingual error)：
又稱「母語干擾誤差」，是由母語的干擾引起
- 「語內差誤」(intralingual error)
又叫做「非母語干擾性差誤」，是由對「目的語」的理解有錯誤，或只是一知半解而引起

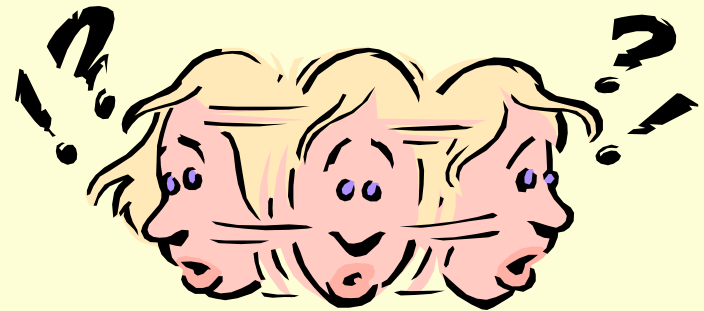
語際差誤和語內差誤(2)

- 研究方法：將**母語**和「**目的語**」的比較，以語言間的「對比」或「對照分析」(contrastive study)，目的是用語言背景去預測和解釋學者的錯誤。



學習「目的語」的三個階段

- 學習「目的語」 = 形成新的語言系統
- 第一階段：系統形成前階段(pre-systematic stage)
- 學習者任意猜測，大部分時間弄錯，偶爾碰巧弄對



- 第二階段：系統形成階段(systematic stage)
- 學習者開始發現某些標記和功能的關係



- 第三階段：系統形成後階段(post-systematic stage)
- 若果學習者發現正確的體系，但運用他懂得的體系時，仍會前後不一致的話，這就是「錯誤的系統形成階段」，即學習的「實踐階段」

系統形成的不同階段的特徵

階段	能否改正錯誤	能否說明困難所在
系統形成前	否	否
系統形成	否	可能
系統形成後	可能	可能

語音差誤、詞匯差誤和句法差誤

- 語音差語 (phonological error)
- 是指語音層異於「目的語」的差語
- 例子：
香港人學習普通話字音的差誤
「艦」(jiàn) 錯讀成 làn
「纜」(lǎn) 錯讀成 làn

語音差誤、詞匯差誤和句法差誤

- 詞匯差語 (lexical error)
- 在詞匯層異於「目的語」的差誤，即一般所說的用詞錯誤
- 例子：

「假設大明與小明相同年紀及體重均相同，試估計為甚麼小明每日消耗較多的能量。」

「小明每日消耗較多的能量」是已知的，現在再問「為甚麼」，是要求說明而不是要求估計，「估計」是作大概的推論。

「假設大明與小明相同年紀及體重均相同，試說明為甚麼小明每日消耗較多的能量。」

語音差誤、詞匯差誤和句法差誤

- 句法差語 (syntactic error)
- 是指在句法層異於「目的語」的差誤
- 例子：

「王小芝被選為學生會主席。」

除非王小芝是被迫做學生會主席，否則才用「被選」。可改用「獲選」／「當選」。

「王小芝獲／當選為學生會主席。」

中介語

- 「中介語」(interlanguage)是學習者在學習第二語言（「目的語」）的過程中產生的過渡性語言
- 既異於第一語言（「母語」）；也異於第二語言（「目的語」）
- 第二語言的學習過程中，必然產生「中介語」

中介語

- 「**中介語**」(interlanguage)理論是在「**差誤分析**」的研究中發展出來的，並成為「**差誤分析**」的理論基礎
- 要深入理解「**差誤分析**」，不能不探討「**中介語**」理論
- 「**遷移**」(transfer)：原本是心理學的概念。是指一種學習對另一種學習的影響。遷移有正負之分



正遷移與負遷移

- 學術界把遷移理論應用到外語學習，產生「**語語遷移**」(language transfer)理論
- 「**正遷移**」(positive transfer)：在**母語的某些特徵**和「**目的語**」相類似或完全一致時，往往出現「**正遷移**」，對**學習語言有利**
- 例子：

「我請你吃晚飯。」（粵）（普）
以上的句子，在粵語和普通話上是一樣的。說粵語的共同語學習者在學同類句子時，在語序毫無困難。

- 「負遷移」(negative transfer)：在母語的某些特徵和「目的語」不一致時，往往會出現負遷移。因為學習者有意無意間借助母語的一些規則作憑藉
- 「負遷移」是「語際差誤」，在語音、詞匯、語法各個層面上都會出現

語誤分析的方法論

- 分為六個步驟

(1) 決定要蒐集甚麼語言材料

(2) 找出資料中的某些「語誤」

(3) 根據一定的標準把找出的
「語誤」分類

(4) 用某種方法解釋致誤的原因

(5) 評估某些「語誤」的嚴重程度

(6) 提出解決「語誤」的辦法



粵普中介語的發展階段

母語	粵普「中介語」			目的語
	第一階段	第二階段	第三階段	
	大量使用固有詞匯；用少量共同語詞匯	大量改用共同語詞匯；使用少量固有詞匯	學會大量共同語的詞語；保留部分固有詞語	
	基本沿用粵語語法規則	學會一些共同語的語法規則；沿用大部分粵語語法規則	學會一些共同語的語法規則；保留一些粵語語法的特點	